

INTISARI

Penelitian ini membahas bentuk dan faktor penyebab penggunaan *loss* 'pengurangan' dan *gain* 'penambahan' dalam penerjemahan puisi berbahasa Indonesia ke dalam bahasa Jawa Kuna dalam antologi puisi *Jenggala: Kumpulan Puisi Dwibahasa*. Kajian ini berlandaskan teori *loss* dan *gain* dalam penerjemahan yang dipaparkan oleh Susan Bassnett. Kajian ini menggunakan metode deskriptif kualitatif komparatif dan disusun melalui tahap pengumpulan data, reduksi data, analisis data, dan penyajian hasil analisis data. Data dikumpulkan dengan teknik triangulasi, meliputi teknik simak dan catat, wawancara, serta studi pustaka. Tahap reduksi data dilakukan untuk memilah data yang mengandung kasus *loss* dan *gain*. Pada tahap analisis data, diaplikasikan metode padan translasional dan metode agih didukung teknik baca markah. Hasil penelitian menunjukkan bahwa penerjemah menerapkan *loss*, *gain*, dan kombinasi *loss* dan *gain* dalam penerjemahan puisi. *Loss* terjemahan ditemukan pada tataran grafologi, morfologi, dan sintaksis. Kemudian, *gain* terjemahan berada pada ranah morfologi, dan sintaksis. Lalu, campuran *loss* dan *gain* terjemahan terjadi pada ranah morfologi, pengurangan dalam ranah morfologi dan penambahan pada tataran sintaksis, serta pengurangan pada tataran sintaksis dan penambahan pada ranah morfologi. Selanjutnya, faktor penyebab hadirnya *loss* dan *gain* terjemahan meliputi faktor pengetahuan penerjemah, ekspresi penerjemah, dan motivasi penerjemah.

Kata kunci: Antologi puisi, Terjemahan, *Loss*, *Gain*

ABSTRACT

This study examines the forms and causal factors of the use of loss (reduction) and gain (addition) in the translation of Indonesian-language poetry into Old Javanese in the poetry anthology *Jenggala: Kumpulan Puisi Dwibahasa*. This research is grounded in the theory of *loss* and *gain* in translation as proposed by Susan Bassnett. This study uses a comparative qualitative descriptive method and is structured through the stages of data collection, data reduction, data analysis, and presentation of data analysis results. Data was collected using data triangulation techniques which include listening and note-taking techniques, interviews, and literature studies. The data reduction stage was carried out to select data containing cases of *loss* and *gain*. In the data analysis stage, the translational equivalence method and the distributional method were applied, supported by the marker-reading technique. The results of the study indicate that the translator applies *loss*, *gain*, and a combination of *loss* and *gain* in the translation of poetry. Translational *loss* is found at the levels of graphology, morphology, and syntax. Meanwhile, translational *gain* occurs in the domains of morphology and syntax. Furthermore, a combination of translational *loss* and *gain* occurs in the morphological domain, in the form of reduction at the morphological level and addition at the syntactic level, as well as reduction at the syntactic level and addition at the morphological level. In addition, the factors contributing to the occurrence of translational *loss* and *gain* include the translator's knowledge, the translator's expression, and the translator's motivation.

Keywords: Poetry anthology, Translation, *Loss*, *Gain*

PATHISARI

Panalitèn punika ngrembag babagan wujud kaliyan *faktor* ingkang dados njalari panganggénipun *loss* ‘panyuda’ tuwin *gain* ‘panambah’ wonten ing panjarwanipun puisi abasa Indonesia dhateng basa Jawa Kuna wonten ing *antologi puisi Jenggala: Kumpulan Puisi Dwibahasa*. *Kajian* punika adhedhasar teori *loss* saha *gain* wonten ing pamertalan ingkang dipunéjawantahaken déning Susan Bassnett. Panalitèn punika ngginakaken *metode deskriptif kualitatif komparatif* lan dipuntata nganggé *tahap* pangempalan *data*, *reduksi data*, *analisis data*, sarta *penyajian* kasil *analisis data*. *Data* dipunklempakaken nganggé *triangulasi*, kalebet *teknik* simak lan cathet, wawancara, sarta *studi pustaka*. *Tahap reduksi data* dipunlaksanakaken kanggé milahi sarta milih *data* ingkang mundhut kasus *loss* tuwin *gain*. Wonten ing *tahap analisis data*, dipunginakaken *metode padan translasional* sarta *metode agih* lan dipunbiyantu dening *teknik* maos tandha. Kasil saking panalitèn punika saged nuduhaken mbok bilih juru basa ngginakaken *loss*, *gain*, sarta camboran *loss* tuwin *gain* wonten ing pamertalanipun *puisi*. *Loss*-ipun pertalan dipunprangguli wonten ing babagan *morfologi* kalih *sintaksis*. Lajeng, *gain*-ipun pertalan saged kepanggih wonten ing babagan *grafologi*, *morfologi*, tuwin *sintaksis*. Lajeng, camboran *loss* sarta *gain*-ipun pertalan kedadosan wonten ing babagan *morfologi*, panyuda wonten ing babagan *morfologi* tuwin panambah wonten ing babagan *sintaksis*, sarta panyuda wonten ing babagan *sintaksis* tuwin panambah wonten ing babagan *morfologi*. Salajengipun, *faktor* ingkang nyebabaken wontenipun *loss* saha *gain*-pun pertalan kacakup *faktor* kawruhipun juru basa, rasanipun juru basa, kalih niat saking juru basa.

Wosing tembung: Antologi puisi, Pertalan, *Loss*, *Gain*